**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand
**Band:** 23 (1995)
**Heft:** 90

**Rubrik:** Pages jurassiennes
**Autor:** [s.n.]

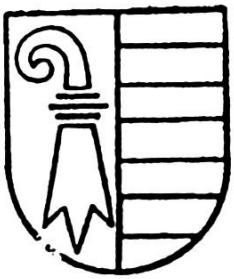
**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**



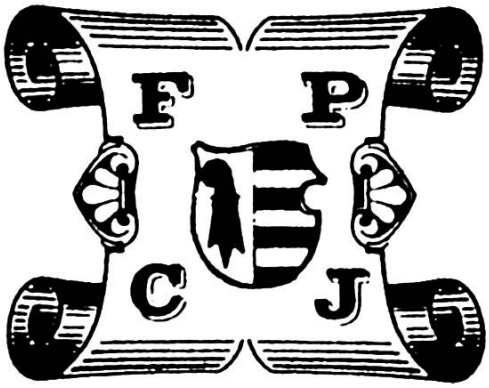
# Pages jurassiennes

## RETROVAIYES DES PATOISAiNTS DI CAINTON DI JURA

Enne centaine de patoisaints venis des troès dichtricts, pus quéques aimis de lai Tchâ-de-Fonds aint pairticipè en lai onzième aissembiée de lai F.P.C.J. présidèe pai Norbert Brahier. (Lo 7 d'avri 1995).
Aiprès aivoi tiuâchu lai bïnvenaince, lo présideint se piaît è saluaie lai présence de Daime Jeanne Piegay, présideinte d'hanneur, lo Chire Gaston Brahier, ancien Menichtre é lo Chire Jean-Marie Moine qu'è aipparayie des yeçons po lo patois en l'écôle.
Lo r'tieuyerat de lai driere aissembiée ât acceptè aivô r'méchiements à graiynou Charly Seidler.

**Patois en lécôle**

Dains son raipport, Norbert Brahier r'yeuve l'ïntérêt que les afaints de lai troèjieme en lai chéjieme annèe des écôles primaires, aint potchè en lai présentation di patois qu'ât aiyu faite dains les écôles di Jura bénévolement pai nos dgens é des aimis de lai Tchâ-de-Fonds, que sont r'méchiè. Pus de 50 des éyeuves tiuâchant ènne cheûte, è fât dempie échpéraie qu'aivô tot ço qu'ât aiyu entrepris, note patois troveuche sai piaice dains les écôles. Tot piein de travaiye demoûre inco è faire, mains nos sons chu lai boènne voie.



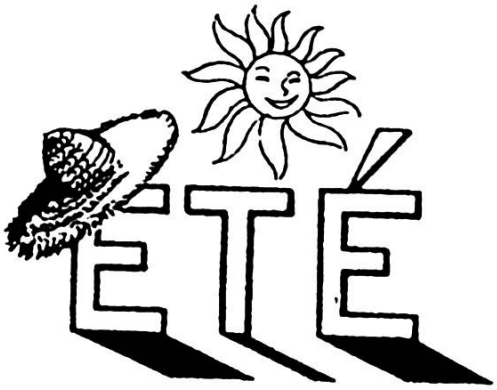

En teniant compte de ço qu'ât aiyu faît, an peut dire que l'année 1994 feut ènne boènne annèe po lo patois, nos dit inco lo présedient.
Les comptes présentès pai Anaïse Froidevaux bouchant aivô ènne loidgiere diminution de nos aivoi de 661.40, mians aivô ïn budget érçhilibrè; meinme aivô ïn excédent de tchairdges, compte-teni de lai mije chu pie di patois en lècôle.
Les vérififiouses po l'annèe que vïnt sont : Jeannine Chèvre de Vitçhes po les Vâdais, Ginette Guenin de Couéjdoux po les Aidjôlats.
Chuppléainne, Renuade Boillat de Saigneleudgie que r'aprésentrès les Taignons.

C'ât pai aicclamations que l'aissembiée è acceptè lai candidature de Djêsèt Steulet de Correindlïn â comitè de lai F.P.C.J. en rempiaicement de William Voirol démissionnaire.
En ço que révise l'aictivitè de lai F.P.C.J. lo présideint félicite é r'mèchie les organisateurs de 5ieme Fête Caintonale di Patois qu'è aiyu yûe è Boncouét en ot 1994 che bïn que les lauréats di concouè littéraire, en raippelaint les résultats.
A sudjet di Patois en l'écôle le service de l'ensoignement ât d'aiccoûe po ècmencie inco çt'annèe aivô des cours è option. De lai maitére è yi è, è nos fât des raicodjaires po bèyie cés yecons. Lai formation po cés qu'en airïnt fâte, srè aichurie pai F.P.C.J. aiffaire è cheûdre !...
Les troès aimicales pai yôs présideints aint inco fait état de loûes aictivitès aidé rètches.

**6ième Fête Caintonale di Patois en 1996**

Elle srè botèe chu pie pai les Vadais. Lo yûe é lai dâte sraint communiquè lo moment v'ni.
Lo chire Gaston Brahier, pai quéques pairoles bïn senties, nos félicite po lo traivaiye aiccompyi é nos encoraidge è porcheûdre, ço que nos aippotcherè piaîji é r'cognéchiance pai lai cheûte, tot en nos aichuraint de son aimitie.
Cheûyant inco quéques dichutions.
Lai pairole n'étaint pus eûsaidgie, èl ât ïn quât aivaint des dieche di soi, tiaind que lo présideint yeuve l'aissembiée.
Tot comptant aiprès lo p'tète r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'Aimicale des Vâdais que ç'ât tchairdgie d'animaie lai lôvrèe pai des dainses, des tchaints, ènne saynète, qu'aint tot-piein rédjôyi les pairticipaints.
E n'fât-pa rébiaie de dire que les tçhneus des totes soûetches qu'aint aiccompaignie lo café, sont aiyu aipprâtè pai nos Daimes Vâdaises.
Merci Mésdaimes !
En l'annèe qu'vïnt se Dûe veut ! ...

*Lo graiynou : Charly Seidler*



# LAI MODE

S'en ô enne coudri, lai môde ç'at enne quechtion de sous. En ât oblidgie d'aidmâttre qu'è y è âtche è dire, chutot de nôs djoés. E y é pus de cïnuqnte ans, s'en se raippeule de nôs véyes dgens, c'était tot âtrement. Les fannes étïnt toûedge véties d'aivô des nois l'haîyons qu'allïnt bïn bé, djunque ch'les soulaîes. Quasi djemais elles n'aivïnt âtche de couleur. Tiaind elles étïnt en deûe, c'était enne sacrée aiffaire. E faillait poétchaie des "voiles" épïndyaies en yôs tchaipés que déchendïnt djunque en dedôs de l'embreuye. Coli duraît bïn prou grant, magrès que c'ètait malaîjie. Aiprés enne boinne boussèe, en les poétchait dains le dôs. Bïn s'vent, chutot les pus véyes étïnt mâ tchâssies, des traitièts que léchïnt péssaie l'âve, meinme des côps, le p'tété graivie. En ne paile pe de ço qu'elles poétchïnt dedôs, elles n'oûejïnt pe le môtraie.

E fât r'coégnâtre que dains ci temps-li, les dgens n'aivïnt dyère de sous. S'en aitchetait ïn mainté, è faillait qu'è dureuche à moins dieche annèes. C'était po tot lai meinme tchôse. Qué tchaindgement d'aivô ço qu'en voit de nôs djoés. Adjed'heu, pus de lai moitie des fannes (les pus véyes s'y sont botaies) poétchant des tiulattes c'ment les hannes. Mains à long de çoli, elles notant des djipes, des robattes. C'ât li qu'en trove des grantes différences. E y en é que sont bïn londges, èt peus les âtres ç'ât des motretius, taint elles sont coétches. Coci me raippeule l'hichtoire de c't'hanne qu'était sietaie dains ïn Wagon de tch'mïn de fie. Prés de lu, enne baichatte que poétchait yenne de ces vêtures. Elle môtraît ses tieuches bïn hât, elle épreuvait de tot tirie aivâ, mains ran è faire, c'était toûdge di meinme diaile. Not hanne riait en coitchatte. Tot d'ïn côp è dié en c'te féye : "Vos èz bé è faire, ce n'ât pe l'idée que mainque. ç'ât lai maitére". C'ât âtche qu'en peut dire bïn s'vent, poche que en voit çoli pus soie qu'ïn arboé.

Po nôs, les hannes, lai môde ât bïn pus simpye, en on pe fâte de taint de "fourbi", nôs ains toûedge bon djèt.

R. Gragot

## LA MODE

Si on entend une couturière, la mode c'est une affaire de sous. On est obligé d'admettre qu'il y a quelque chose à dire, surtout de nos jours. Il y a cinquante ans et plus, si on se rappelle de nos vieilles personnes, c'était tout autrement. Les femmes portaient toujours des habits noirs qui descendaient bien bas, jusque sur les souliers. Presque jamais elles n'avaient quelque chose de couleur. Lorsqu'elles étaient en deuil, c'était une drôle d'affaire. Il fallait porter des voiles épinglés à leurs chapeaux qui leur descendaient jusqu'en dessous du nombril. Cela durait assez longtemps malgré que c'était mal pratique. Après une assèz longue période, on les portait dans le dos.
Souvent, surtout les plus âgées étaient mal chaussées, des vieux souliers qui laissaient passer l'eau, même certaines fois le petit gravier. On ne parle pas de ce qu'elles portaient dessous, elles n'osaient pas le montrer.
Il faut reconnaître que dans ce temps-là, les gens n'avaient grère d'argent. Si on achetait un manteau, il fallait qu'il dure au moins dix ans. C'était pour tout la même chaose.
Quel changement avec ce qu'on voit de nos jours. Aujourd'hui, plus de la moitié des femmes (même les anciennes s'y sont mises) portent des pantalons comme les hommes. A côté de cela, elles mettent des jupes, des robes et c'est là qu'on trouve de grandes différences. Il y en a qui sont très longues et d'autres très courtes. Ceci me rappelle l'histoire de cet homme qui était assis dans un wagon de chemin de fer. Près de lui, une jeune fille qui portait un de ces vêtements. Elle montrait ses cuisses bien haut, elle essayait de tout tirer en bas, mais rien à faire, c'était toujours du même diable. Notre homme riait en cachette. Tout à coup, il dit à cette fille : "Vous avez beau faire, ce n'est pas l'idée qui manque c'est l'étoffe". C'est quelque chose qu'on peut dire sans arrêt parce que maintenant, on voit cela plus facilement qu'un arc-en-ciel.
Pour nous les hommes, la mode c'est beaucoup plus simple,on n'a pas besoin de tant de fourbi, nous avons toujours bonne façon...